Porównanie tłumaczeń Marka 1:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I uleczył licznych źle mających się różnymi chorobami i demony liczne wyrzucił i nie dopuszczał mówić demonom gdyż poznały Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy uzdrowił\* wielu mających się źle z powodu różnych chorób i wyrzucił wiele demonów,\*\* lecz nie pozwalał demonom mówić,\*\*\* gdyż znały\*\*\*\* Go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uleczył licznych źle mających się (z powodu) rozmaitych chorób, i demony liczne wyrzucił; i nie dopuścił mówić demonom, że znały go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I uleczył licznych źle mających się różnymi chorobami i demony liczne wyrzucił i nie dopuszczał mówić demonom gdyż poznały Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus uzdrowił wielu dotkniętych różnymi chorobami i wyrzucił wiele demonów; nakazywał im jednak milczenie, gdyż wiedziały, kim On jest. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś uzdrowił wielu cierpiących na różne choroby i wypędził wiele demonów, a nie pozwolił demonom mówić, bo go znały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uzdrowił wiele tych, co się źle mieli na rozliczne choroby, i wygnał wiele dyjabłów, a nie dopuścił mówić dyjabłom; bo go znali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uzdrowił wielu, których rozmaite choroby trapiły, a wyrzucił wiele czartów i nie dopuszczał im mówić, że go znali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uzdrowił wielu dotkniętych rozmaitymi chorobami i wiele złych duchów wyrzucił, lecz nie pozwalał złym duchom mówić, ponieważ Go znały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uzdrowił wielu, których trapiły przeróżne choroby, i wypędził wiele demonów, ale nie pozwolił demonom mówić, bo go znali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś uzdrowił wielu cierpiących na różne choroby i wypędził liczne demony. Nie pozwalał jednak mówić demonom, ponieważ Go znały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uzdrowił wielu, których nękały rozmaite choroby, i wyrzucił wiele demonów; lecz nie pozwalał demonom mówić, ponieważ Go znały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uzdrowił wielu cierpiących na różne choroby i usunął wiele demonów. A demonom mówić nie pozwolił, bo znały Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus przywrócił zdrowie wielu cierpiącym na różne choroby i ujarzmił wiele demonów, ale zabraniał im odzywać się, bo wiedziały kim jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uzdrowił wielu cierpiących na różne choroby, i wiele czartów wypędził, i nie pozwalał tym czartom mówić, bo wiedziały, kim jest. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вилікував багатьох хворих на різні недуги, вигнав численних бісів, не давав бісам говорити, бо знали Його, [що він Христос]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wypielęgnował wielolicznych źle mających-trzymających rozmaitymi chorobami, i bóstwa pochodzące od daimona wieloliczne wyrzucił, i nie puszczał od siebie mogącymi gadać uczynić te bóstwa, że od przedtem z doświadczenia znały go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I uzdrowił wielu, którzy się źle mieli z powodu rozlicznych chorób, oraz wyrzucił wiele demonów, lecz nie pozwolił demonom mówić, gdyż go znały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uzdrowił wielu chorych na różne choroby i wypędził wiele demonów, nie pozwalał jednak demonom mówić, bo wiedziały, kim On jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uleczył więc wielu tych, którzy źle się mieli z powodu Rozmaitych chorób, i wypędzili wiele demonów, ale nie pozwalał demonom mówić, gdyż wiedziały, że jest Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus uzdrowił wielu chorych i wielu demonom rozkazał opuścić swe ofiary. A ponieważ demony wiedziały, kim On jest, zabronił im cokolwiek mówić. |

1. 1) <x>470 4:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:43</x>; <x>480 5:2-9</x>; <x>510 8:7</x>; <x>560 6:12</x>; <x>610 4:1</x>; <x>660 2:19</x>; <x>730 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:25</x>; <x>480 3:12</x>; <x>510 16:16-18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:24</x>; <x>510 19:15</x> [↑](#footnote-ref-5)